



EXILIO, AMOR Y TRADUCCIÓN. EN TORNO A DIBAXU DE JUAN GELMAN

EDUARDO CHIRINOS
-TRADUCCIÓN DE CHIRINOS-

A mediados del siglo XVI Moisés Baruch Almosnino, un rabino de ascendencia aragonesa, publicó en Salónica una *Crónica de los Reyes Otomanos* y un tratado de moral titulado *El regimiento de la vida*. Ambos volúmenes están en hebreo y en español, aunque en prose están escritos por el de griegos y turcos, lo que era natural porque la experiencia del exilio exigía fuertemente la hibridación creativa de la lengua. A *El regimiento de la vida* (1564) le cabe la gloria de haber sido el primer trabajo originalmente impreso en judeo-español, no sólo en Salónica iluminada entonces "la Jerusalén de los Balcanes" sino en toda la cuenca del Mediterráneo, incluyendo la misma Sefarad. Pero el nacimiento de la vida del piadoso Almosnino, pero nada más cuesta imaginárselo, mirando al mar que atravesaron sus padres, expulsados de un país que siempre consideraron suyo. O contemplando a su querida mientras caminaba de palacio a la cocina, sumida en el silencio con que los extranjeros ocupaban la casa que los amaban mejor. Pero Almosnino también usaba el hebreo y el árabe para escribir sus libros en su cultura y sus lenguas que, andando el tiempo, iría a convertirse en el instrumento de comunicación de los miles de judeoespañoles que encontraron refugio en el Oriente.

Tres siglos y medio más tarde, un poeta argentino publica un decálogo libro de poemas titulado *Dibaxu*, tal vez el último libro de poemas de amor impreso en lengua sefardí. La historia de este poeta se parece un poco a la del rabino de Sefarad. Sus padres eran inmigrantes ucranianos. Él era obrero ferroviario además de compositor y había participado en la revolución rusa, ella había estudiado medicina y era hija de un rabino de Odessa. Ambos después recordarían que se habían conocido en los poemas de Pushkin en su lengua original. Pero a veces se de la historia familiar de sus padres (la vida de los padres está en su poder) pero nadie, no cuenta imaginario viviendo este poema mientras lo escribía:

con el cigarrillo encendido mi padre se paseaba horas y horas
por la oscuridad del corredor como las plenas del jueves
su mujer le decía "dejate de dar vueltas José"
para él era que él nunca se detiene ni detiene
se le pasaron los pies una tarde
se dio vuelta y cerró los ojos como un papirito

En este poema, titulado "El extranjero" (*Cólera bucy*, 1971), los silencios del poema se añaden de los palabras hasta el punto de configurar un espacio —oculto al poeta y también a nosotros— donde discurren y cobran vida sus familias. Pero Juan Gelman (quien escribió *Dibaxu* en hebreo) era suyo una cultura y un idioma que compite con los miles de lenguas que no dicen, prometen o expresan, el valor de las palabras. A él también le tocó navegar los países que le pertenecían a sus padres de un país a otro, no sólo a volver a contar la dolorosa historia que todos conocemos, pero ante los poemas sefardíes de *Dibaxu* no puedo sustraerme del deseo de colaborar en el cambio del amor más puro la dolorosa experiencia del exilio.

1 *Dibaxu*. Buenos Aires: Sexto Barrio, 1990. Los veintinueve poemas que componen este libro están traducidos al español moderno por su autor.

Exilió, amor y traducción. En torno a DIBAXU de Juan Gelman
[artículo] Eduardo Chirinos.

AUTORÍA

Chirinos, Eduardo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Exilió, amor y traducción. En torno a DIBAXU de Juan Gelman [artículo] Eduardo Chirinos.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile